

ATELIER DE THEATRE POLONAIS

Depuis plusieurs années dans le cadre de l'enseignement de la langue, littérature et civilisation polonaise au département de polonais de l'UFR d'Etudes Slaves, un atelier de théâtre est proposé (comme dans d'autres départements de LLCE). Il a été créé par Agnieszka Grudzińska qui y a mis en scène entre autres *Tango* de Mrożek, *Yvonne princesse de Bourgogne* de Gombrowicz, *Le Fichier* de Różewicz et ensuite dirigé par Magdalena Doś qui a assuré les mises en scènes de *La Mère* de Witkiewicz ou *Cendrillon* de Głowacki. A partir de l'année 2007/2008, Joanna Pawelczyk est responsable de l'atelier de théâtre polonais.

Le travail théorique du premier semestre permet aux étudiants de découvrir des dramaturges majeurs du théâtre polonais. Il se concentre sur l'analyse de pièces et de certaines mises en scènes abordées dans un contexte culturel et historique (année 2012/2013: Mickiewicz/*Les Aïeux*, Wyspiański/*La Noce*, Witkiewicz/*La Pieuvre*, Gombrowicz/*Le Mariage*).

Le travail pratique du deuxième semestre débute par l'analyse minutieuse du texte dramatique enrichi d'autres documents textuelle entre autres grâce à la confrontation du texte avec la matière sensorielle et sa mise en espace.

Ce travail est habituellement présenté au public en fin de semestre sous forme de spectacle ou de film.

www.atelier-theatre-polonais.fr

2007/2008 - REPRESENTATION

La Vieille femme qui couve
texte de Tadeusz Różewicz

2008/2009 - FILM

Antigone à New York
texte de Janusz Głowacki

2009/2010 - REPRESENTATION

Variations autour de 'La Noce'
textes de Stanisław Wyspiański

2010/2011 - REPRESENTATION

Variations autour de Witkacy
textes de S.I. Witkiewicz

2011/2012 - REPRESENTATION

Pułapka / Le Piège
texte de Tadeusz Różewicz



UNIVERSITE PARIS SORBONNE
CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES
108, BD. MALESHERBES PARIS 17E
METRO: VILLIERS OU MALESHERBES

SPECTACLE RÉALISÉ DANS LE CADRE DE
L'ATELIER DE THEATRE POLONAIS
DÉPARTEMENT DE POLONAIS
UFR D'ETUDES SLAVES
UNIVERSITÉ PARIS SORBONNE

AVEC LE SOUTIEN DE
L'UFR D'ETUDES SLAVES ET DE
L'ASSOCIATION SORBONNE-POLOGNE

ATELIER DE THÉÂTRE POLONAIS

JEUDI 23 MAI 2013 : 14H
GRAND AMPHITHÉÂTRE

TADEUSZ RÓŻEWICZ
**MARIAGE
BLANC**

AVEC LES ÉTUDIANTS DU DÉPARTEMENT DE POLONAIS
BŁAŻEJ CICHOŃSKI,
DOMINIKA PŁUCIENNIK
AGNÈS THOMAS,
JOHANNA WIATRAC
ET JAKUB DĄBROWSKI

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE
JOANNA PAWELCZYK

TEXTE

BIAŁE MAŁŻEŃSTWO - TADEUSZ RÓŻEWICZ
KAFKA SUR LE RIVAGE - HARUKI MURAKAMI
LUBIEWO - MICHAŁ WITKOWSKI
MANQUE - SARAH KANE

MUSIQUE

FAVOR - PEGGY LEE
MAKE UP - LOU REED
NIE WIEM CZY CHCĘ - MARIA PESZEK
PALE BLUE EYES - VELVET UNDERGROUND
REST MY HEAD ON YOU - ARCHIVE
ROCK'N ROLL SUICIDE - DAVID BOWIE
YOU DON'T HAVE TO
SAY YOU LOVE ME - DUSTY SPRINGFIELD

PHOTOGRAPHIE

LELAND BOBBÉ

REMERCIEMENTS

LE SERVICE DE REPROGRAPHIE
DU CENTRE MALESHERBES



JE DÉSIRE DE TOUT MON CŒUR... EN GÉNÉRAL... PAR PENSÉES, PAR PAROLES ET PAR ACTIONS... LA CHAIR, LA CHAIR – C'EST MON DRAME, JE PENSAIS QUE LA VIEILLESSE... QUE LA VIEILLESSE ME SAUVERA, BÂTIRA AUTOUR DE MON CORPS DES REMPARTS, DES TALUS ET DES TRANCHÉES, QUE LA PENSÉE SUR LA VIE ÉTERNELLE, LA VIE APRÈS LA MORT DEVIENDRA UN BOUCLIER ET ME DÉFENDRA DES TENTATIONS... MAIS LA GOURMANDISE, LA GOINFRIERIE ET LA PARESSE SONT REVENUES, C'EST HONTEUX À DIRE, COMME SI ON ÉTAIT UN LYCÉEN, OU MON CHER MONSIEUR, UN BACHELIER, JE SUIS DEvenu NARCISSIQUE ET CHARMEUR... JE TEINS MA MOUSTACHE ET MA BARBE ET J'UTILISE DE LA LAQUE PAR VANITÉ, JE PENSAIS QUE JE ME PRÉLASSERAI DANS LA VIEILLESSE COMME DANS UNE SOURCE CRISTALLINE ET FROIDE, ET MOI JE VIS DANS UNE SOUPE CHAUDE ET ÉPAISSE, POUR NE PAS DIRE PIRE... JE REVIENS AUX VIEILLES HABITUDES *LE GRAND-PÈRE MONTRE QU'IL PRATIQUE À NOUVEAU LE PÊCHÉ D'ONAN* CETTE MAIN QUI DEVRAIT GUIDER LA CHARRUE, CETTE MAIN HABITUÉE À L'ÉPÉE ET À LA PLUME... TOUT M'ATTIRE, TOUT ME MÈNE À LA TENTATION... JE PIOCHE DE NOUVEAU LES RAISINS DU GÂTEAU, LES CAMELS ET LES PRALINES, AU LIEU DE PRENDRE PLACE AU PANTHÉON, JE VÉRIFIE CONSTAMMENT DE QUOI J'AI L'AIR... JE ME REGARDE... CES PETITS DERRIÈRES, CES PETITS SEINS, CES FESSES, JE PENSAIS QU'UNE FOIS LIBÉRÉ DU DÉSIR ANIMAL, JE ME LIVRERAI À LA MÉDITATION... MAIS... NON... J'AI DES FRISSONS DÈS QUE JE PENSE AU SALUT ÉTERNEL, À LA TOMBE ; LA MORT ME DÉGOUTE... MAIS MERDE ALORS ! C'EST MOI MOI QU'ILS VONT ENFERMER DANS UN CERCUEIL, EMMURER DANS UNE TOMBE... ME FOURRER DANS LA TERRE ET TASSER... ET ICI CES PETITS DERRIÈRES SI FERMES ET REBONDIS...

TADEUSZ RÓŻEWICZ, *MARIAGE BLANC*, 1975
TRADUCTION: COOPÉRATIVE J&J

RÓŻEWICZ, NÉ EN 1921, REPRÉSENTANT DE LA « LOST GENERATION » À LA POLONAISE, A VU LA MORT DE PRÈS, IL A DÛ TUER LUI-MÊME. DANS SES POÈMES DE L'IMMÉDIAT APRÈS-GUERRE, RÓŻEWICZ CONSTATE LA FIN DE L'« ANCIEN MONDE », ET TOUS SES EFFORTS POÉTIQUES (ET EXISTENTIELS) VISENT À RETROUVER LA CAPACITÉ, LA POSSIBILITÉ D'EXISTER À NOUVEAU, DE RÉINVENTER LE « SAVOIR-VIVRE », DE RECONNAÎTRE, COMME UN NOUVEAU-NÉ, LES GOÛTS, LES SAVEURS, LES COULEURS ET LES GESTES LES PLUS ÉLÉMENTAIRES DE LA VIE, PUISQUE, PAR UN JEU DE HASARD, LE POÈTE S'EST RETROUVÉ PARMIS LES SURVIVANTS.

FRAGMENTS DE L'HABILITATION À DIRIGER DES RECHERCHES D'AGNIESZKA GRUDZIŃSKA